

Jesus zu Gast bei Martha und Maria – das eine Notwendige

<p>zu Lk 10,38-42 vgl. Joh 12,1-8</p> <p>* Martha = hebr. nach aram. 'Gebieterin' es ist ungewöhnlich, dass eine Frau und nicht der Hausherr Gäste empfängt! (Gastfreundschaft ein sehr hohes Gebot)</p> <p>* Maria von hebr. Myrjam = die Herbe oder von Marjam = die von Gott Geliebte</p> <p>* Maria verhält sich ungewöhnlich, wie sonst nur männliche Thoraschüler</p> <p>* ἔρεια = Bedürfnis, Notwendigkeit; - Bedarf, Mangel, Not; - Amt, Pflicht, Dienstleistung</p>	<p>38 [Es geschah aber] in dem Gehen (von) ihnen hineinkommend - ja er - in irgendein Dorf eine Frau aber, namens Martha* empfing ihn unterwürfig, [in ihr Haus]</p> <p>39 Und der aber war eine Schwester gerufen Maria*, und sie setzte sich daneben bei den Füßen des Herrn hörend das Wort von ihm.*</p> <p>40 Die aber Martha wurde umhergezerrt, umher des vielen Dienstes; Angestürmt/aufgestellt habend aber sprach sie: Herr, nicht kümmert es dich, dass die Schwester mein allein mich zurückließ zu dienen? sprich nun (zu) ihr, damit mit mir zusammen (des Dienstes) sie sich annehme.</p> <p>41 Antwortend aber sprach er, der Herr: Martha, Martha, du (zer)teilst dich (= du bist nicht ganz bei einer Sache) und lässt dich umtreiben wegen vielem.</p> <p>42 Eines/ [weniges] aber ist notwendig* Maria nämlich/ [aber] (hat) den guten Anteil auserwählt der nicht beseitigt werden wird [von] ihr.</p>
---	--

• **Verschiedene Übersetzungen von Lk 10,42:**

- Griechisch ενος δε εστιν χρεια;
Μαριαμ γαρ την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητισ ουκ αφαιρεθησεται αυτης.
- Vulgata: porro unum necessarium
Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea.
- Einheitsübersetzung: Aber nur eines ist notwendig.
Maria hat das Bessere gewählt, das soll ihr nicht genommen werden.
- Luther 1984: Eins aber ist not.
Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.
(vgl. Mt 6,33: Trachtet zuerst nach dem Reich Gottes und nach seiner Gerechtigkeit, so wird euch das alles zufallen)
- Elberfelder: eines aber ist not.
Maria aber hat das gute Teil erwählt,
welches nicht von ihr genommen werden wird.
- Stier: aber man braucht nur eins.
Maria hat sich also den guten Teil gewählt, der ihr nicht genommen werden soll.
- Die gute Nachricht: aber nur eines ist notwendig.
Maria hat das Bessere gewählt, und das soll ihr nicht weggenommen werden.
- DaBhaR: aber wenigens *betreffend* ist Bedarf oder eines;
denn MARIA auserwählte den guten Anteil,
der nicht *von* ihr entseitigt werden wird.
- Zink: aber nur eins ist nötig. Maria hat sich das bessere Teil ausgesucht
(das nämlich, was ich ihr geben will), und das wird man ihr nicht nehmen.
- Ehlert: **Eines aber ist notwendig***
Maria nämlich (hat) den guten Anteil auserwählt
der nicht beseitigt werden wird [von] ihr.